

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

13
14

LE CERCLE DE L'HARMONIE

RENÉ JACOBS director

SUNHAE IM soprano
SOPHIE KARTHÄUSER soprano

SONIA PRINA contralto

JEREMY OVENDEN tenor

JOHANNES WEISSER barítono

GEORGE FRIDERIC HAENDEL: *LA RESURREZIONE*, HWV 47

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | JUEVES 06/03/14 19:30h

XX CICLO DE LIED

TEATRO DE LA ZARZUELA | 20:00h | MADRID



© Jim Rakete

RECITAL V

MARTES 11/03/14

CHRISTIAN GERHAER barítono

GEROLD HUBER piano

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Myrthen, op. 25 (26 Lieder) (1840)

Liederkreis, op. 39 (12 Lieder) (1840)

Die Löwenbraut, op. 31, n.º 1 (1840)

Zwölf Gedichte, op. 35 (1840)



© MSM Ltd Kämpf

RECITAL VI

MARTES 15/04/14

JOHAN REUTER barítono*

JAN PHILIP SCHULZE piano

Obras de R. Schumann, G. Mahler, J. Sibelius y R. Strauss



© Roberto Ricci

RECITAL VII

MARTES 06/05/14

LEO NUCCI barítono*

ITALIAN CHAMBER SEXTET*

Canciones de cámara de G. Verdi y F. P. Tosti



© M. Ribes & A. Vo Van Tao

RECITAL VIII

MARTES 03/06/14

VÉRONIQUE GENS soprano*

SUSAN MANOFF piano*

Obras de G. Fauré, H. Duparc, C. Debussy,
E. Chausson y R. Hahn

* Presentación en el Ciclo de Lied

LOCALIDADES

Público general desde 8€

PUNTOS DE VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional de Música | teatros del INAEM

www.entradasinaem.es | 902 22 49 49



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



LE CERCLE DE L'HARMONIE

RENÉ JACOBS director

SUNHAE IM soprano

SOPHIE KARTHÄUSER soprano

SONIA PRINA contralto

JEREMY OVENDEN tenor

JOHANNES WEISSER barítono

GEORGE FRIDERIC HAENDEL: *LA RESURREZIONE*, HWV 47

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | JUEVES 06/03/14 19:30h

George Frideric HAENDEL (1685–1759): *La Resurrezione*, HWV 47 (1708)

Oratorio en dos partes con libreto de Carlo Sigismondo Capece (1652–1728)

Estrenado en el Palacio Bonelli de Francesco Ruspoli de Roma, el 8 de abril de 1708
(Domingo de Resurrección)

I

PARTE I

Sonata

ESCENA I

Aria: “Disserratevi, o porte d’Averno” (Ángel)

Recitativo acompañado: “Qual’insolita luce” (Lucifer)

Aria: “Caddi, è ver, ma nel cadere” (Lucifer)

Recitativo acompañado: “Ma, che veggio?” (Lucifer, Ángel)

Recitativo: “Chi sei? Chi è questo rè?” (Lucifer, Ángel)

Aria: “D’amor fu consiglio” (Ángel)

Recitativo: “E ben, questo tuo Nume” (Lucifer, Ángel)

Aria: “O voi, dell’Erebo” (Lucifer)

ESCENA II

Recitativo acompañado: “Notte, notte funesta” (María Magdalena)

Aria: “Ferma l’ali, e sui miei lumi” (María Magdalena)

Recitativo: “Concedi, o Maddalena” (María de Cleofás, María Magdalena)

Aria: “Piangete, sì, piangete” (María de Cleofás)

Recitativo: “Ahi, dolce mio Signore” (María Magdalena, María de Cleofás)

Aria: “Dolci chiodi, amate spine” (María Magdalena, María de Cleofás)

ESCENA III

Recitativo: “O Cleofe, o Maddalena” (San Juan)

Aria: “Quando è parto dell’affetto” (San Juan)

Recitativo: “Ma dinne, e sarò vero” (María de Cleofás, San Juan, María Magdalena)

Aria: “Naufragando va per l’onde” (María de Cleofás)

Recitativo: “Itene pure, o fide” (San Juan, María Magdalena)

Aria: “Così la tortorella” (San Juan)

Recitativo: “Se Maria dunque spera” (María Magdalena)

Aria: “Ho un non so che nel cor” (María Magdalena)

ESCENA IV

Recitativo: “Uscite pur, uscite” (Ángel)

Coro: “Il Nume vincitor” (Ángel, Coro de Ángeles)

II

PARTE II

Introducción

ESCENA I

Recitativo: "Di quai nuovi portenti" (San Juan)

Aria: "Ecco il Sol, ch' esce dal mare" (San Juan)

Recitativo: "Ma ove Maria dimora" (San Juan)

ESCENA II

Aria: "Risorga il Mondo" (Ángel)

Recitativo acompañado: "Di rabbia indarno freme" (Ángel)

Recitativo: "Misero! ho pure udito?" (Lucifer, Ángel)

Aria: "Per celare il nuovo scorno" (Lucifer)

Recitativo: "O come cieco il tuo furor delira!" (Ángel)

Dueto: "Impedirlo io saprò" (Lucifer, Ángel)

ESCENA III

Recitativo: "Amica, troppo tardo" (María Magdalena, María de Cleofás)

Aria: "Per me già di morire" (María Magdalena)

Recitativo: "Ahi, abborrito nome" (Lucifer)

ESCENA IV

Aria: "Vedo il ciel che più sereno" (María de Cleofás)

Recitativo: "Cleofe, siam giunte al luogo" (María Magdalena, María de Cleofás, Ángel)

Aria: "Se per colpa di donna infelice" (Ángel)

Recitativo: "Mio Gesù, mio Signore" (María Magdalena)

Aria: "Del ciglio dolente" (María Magdalena)

Recitativo: "Sì, sì, cerchiamo pure" (María de Cleofás)

Aria: "Augelletti, ruscelletti" (María de Cleofás)

ESCENA V

Recitativo: "Dove sì frettolosi" (San Juan, María de Cleofás)

Aria: "Caro Figlio!" (San Juan)

Recitativo: "Cleofe, Giovanni, udite" (María Magdalena, San Juan, María de Cleofás)

Aria: "Se impassibile, immortale" (María Magdalena)

Recitativo: "Sì, sì, col Redentore" (San Juan, María de Cleofás, María Magdalena)

Coro: "Diasi lode in Cielo, in Terra" (Todos)

Sunhae IM, Ángel (soprano)

Sophie KARTHÄUSER, María Magdalena (soprano)

Sonia PRINA, María de Cleofás (contralto)

Jeremy OVENDEN, San Juan Evangelista (tenor)

Johannes WEISSER, Lucifer (barítono)

LE CERCLE DE L'HARMONIE

Julien Chauvin, Marieke Bouche, Ayako Matsunaga, Pierre-Eric Nimylowycz y Martyna Pastuszka, violines I; Tami Troman, Blandine Chemin, Lilia Slavny y Mieko Tsubaki, violines II; David Glidden, Cécile Brossard y Marie Legendre, violas; Julien Barre, violonchelo (continuo); Pierre-Augustin Lay, violonchelo; Christian Staude y Christine Sticher, contrabajos; Javier Zafra, fagot; Tami Krausz, traverso y flauta II; Julien Martin, flauta I; Emma Black, oboe I; Lidewei De Sterck, oboe II; Emmanuel Mure, trompeta I; Philippe Genestier, trompeta II; Bart Vroomen, trombón; Juan Manuel Quintana, viola da gamba; Wiebke Weidanz, clave; Sebastian Wienand, órgano; Shizuko Noiri, laúd; Mara Galassi, arpa

René JACOBS, director

LA RESURREZIONE: HAENDEL EN ROMA

El prestigio de Haendel como compositor se fundamenta hoy en las óperas italianas y los oratorios ingleses, que produjo por decenas en los últimos cuarenta años de su vida, pasados en Londres, pero la base de toda esa fabulosa producción de música dramática hay que buscarla en su juventud. Formado como organista, el primer horizonte profesional de Haendel habría sido sin duda asentarse en alguna tribuna prestigiosa o asumir la maestría de capilla de alguna corte del norte de Alemania, pero en su camino se cruzó Telemann, cuatro años mayor, quien le abrió los ojos al mundo de la ópera, un género inexistente en su Halle natal, ciudad que rápidamente se le quedó pequeña. Así que hasta Hamburgo, capital de la ópera en la Alemania de principios del siglo XVIII, se dirigió Haendel con solo 18 años para trabajar como violinista y clavecinista en el famoso Teatro del Mercado de las Ocas, donde además logró presentar sus primeros trabajos para la escena. Pero rápidamente sintió la llamada del sur.

Italia era entonces la patria de todos los artistas del mundo, y el compositor aprovechó la primera oportunidad que se le ofreció para conocerla. El arranque de su aventura no está bien documentado, aunque la primera escala de importancia debió de ser Florencia, adonde llegó en el otoño de 1706. En enero de 1707 arriba a Roma, que será el centro de su estancia de cuatro años en la península. Allí despierta una atención extraordinaria entre los principales mecenas eclesiásticos y aristocráticos de la ciudad, para quienes trabaja. En la primavera presenta ya un oratorio, *Il trionfo del Tempo e del Disinganno*, una alegoría moral en la que colabora con un mito de la música europea del tiempo, Arcangelo Corelli, que dirigió como concertino el estreno. Luego volvió a Florencia para ofrecer su primera ópera italiana, *Rodrigo*, de la que, pese al notable éxito cosechado, nunca estuvo muy satisfecho.

En febrero del año siguiente está de nuevo en su residencia del palacio romano del marqués Ruspoli, quien, enterado de su triunfo florentino, le propone la escritura de lo más parecido a una ópera de gran formato que podía ofrecerse por entonces en la capital pontificia, donde las óperas estaban prohibidas. Será *La Resurrezione*. Miembro de la Academia de la Arcadia, institución que promovía un arte fundado en los principios del Clasicismo, Ruspoli pide el libreto a un compañero académico, Carlo Sigismondo Capece, poeta en la corte de la reina María Casimira de Polonia, exiliada en Roma. Capece dramatizó el relato bíblico de Viernes Santo al Domingo de Resurrección en dos niveles: por un lado, los personajes del Ángel y Lucifer discuten sobre el poder de Cristo para la redención de los condenados en el Infierno; por el otro, María Magdalena, María de Cleofás y San Juan Evangelista lamentan los sucesos terrenales y se alborozan con el anuncio de la Resurrección.

Para Ruspoli, el oratorio, previsto para presentarse el Domingo de Resurrección y repetirse el Lunes de Pascua, era algo más que un acontecimiento artístico. Entre sus objetivos indisimulados estaba concitar la atención y ganarse los favores del Papa Clemente XI, un enamorado del género, y competir con la *Passione* de Alessandro Scarlatti que el Miércoles Santo se había ofrecido en la residencia del cardenal Ottoboni. Y para impresionar al mitrado, Ruspoli no ahorró ningún gasto. No solo le ofreció a Haendel siete semanas de trabajo y hasta tres ensayos antes del estreno, algo inusitado entonces, sino que mandó diseñar unos decorados grandiosos, que se instalaron en el vestíbulo de la planta baja, previendo una asistencia demasiado nutrida para el habitual salón de música del primer

piso. Numerosos instrumentistas fueron contratados para añadirse al pequeño conjunto fijo del marqués hasta constituir una orquesta de 23 violines, 4 violas, 6 violonchelos, 6 contrabajos, una viola da gamba, 4 oboes (que también tocaban flautas dulces y travesera), 2 trompetas, un trombón y el continuo, en el que se incluiría al menos un clave, al que se sentaría el compositor, y una tiorba, que tiene protagonismo también como instrumento obligado. Corelli lo dirigía todo desde su primer violín colocado junto al de su asistente en un imponente podio que se elevaba en el centro de la escena.

La obra se divide en las dos partes de rigor y se estructura en recitativos y arias da capo, con un coro a 4 voces como cierre de cada parte. El día del estreno, la gran soprano Margarita Durastanti, que acabaría acompañando a Haendel en su aventura inglesa, cantó el papel de María Magdalena, lo que provocó una admonición del Papa y su sustitución el día siguiente por un castrato (Pippo) que había trabajado en la corte de la reina polaca. El Ángel y María de Cleofás eran también interpretados por sendos castrati (el primero con voz de soprano y el segundo de alto), mientras que el papel del Evangelista fue adjudicado a un tenor y el de Lucifer a un bajo. Introducida por una sonata en re mayor, la obra muestra a la perfección el talento del joven Haendel para el teatro. Su manejo del color tonal y tímbrico para la caracterización psicológica resulta admirable desde las dos primeras arias que enfrentan al Ángel y Lucifer, ambas en la tonalidad de re, pero mientras el Ángel canta exultante en modo mayor con acompañamiento de trompetas, el demonio lo hace en modo menor, con figuras retóricas que describen con precisión la caída a la que alude el texto. El virtuosismo vocal que exige toda la obra y acompañará en adelante la música teatral de Haendel queda ya claro desde este comienzo.

La elección de la tímbrica y de la armonía sugieren estados emocionales y provocan afectos en el espectador, como se muestra en las flautas, los violines con sordina y la viola da gamba que acompañan el lamento de la Magdalena o el aire tierno de siciliana que con flauta travesera, otra vez la gamba y una tiorba describen la metáfora de San Juan sobre la tórtola perseguida por un ave rapaz en un tono doliente (sol menor) quebrado por ataques bruscos de la cuerda. La segunda parte se abre con otra breve introducción instrumental antes de que San Juan describa el amanecer en un aria escrita con notable simplicidad de medios y un luminoso si bemol mayor que se apoya en un bajo muy ornamentado, mientras que el tono exultante es marcado poderosamente por las trompetas en el "Vedo il Ciel" de María de Cleofás, página que causa un contraste extraordinario con la dolorosísima "Per me già di morire" de la Magdalena que le antecede (si menor), con un riquísimo y variado acompañamiento del que destacan el violín solista y la viola. La partitura está repleta de detalles de retórica similares a los aquí ofrecidos como ejemplo.

Apenas han quedado reacciones de la época sobre el estreno, pero vista desde hoy, conocida la extraordinaria carrera artística que esperaba a su autor, *La Resurrezione* se nos presenta como la más depurada muestra de genio del joven maestro sajón, ejemplo supremo de que de su viaje a Italia, Haendel extrajo inspiración para toda su vida.

SINOPSIS

Como era habitual en los oratorios italianos contemporáneos, la obra se divide en dos partes. El texto impreso para las primeras interpretaciones del oratorio no dividía el texto en escenas, aunque hay claras divisiones en las secuencias dramáticas. La acción tiene lugar entre la noche de la Crucifixión y el Domingo de Resurrección.

PARTE I

ESCENA I: A las puertas del Infierno, el Ángel exige entrar. Dice que Jesús, a pesar de haber muerto, ahora vencerá a la Muerte, la Culpa y la Pena. Lucifer convoca a los poderes del Infierno para oponerse.

ESCENA II: En la ciudad de Jerusalén. María Magdalena y María de Cleofás lloran la muerte de Jesús.

ESCENA III: San Juan se une a María Magdalena y María de Cleofás con un mensaje de esperanza: Jesús regresará al tercer día, y las alienta a volver al sepulcro.

ESCENA IV: A las puertas del Infierno, el Ángel llama a las almas benditas, encabezadas por Adán y Eva, con el fin de resucitar todas con Jesús y unirse a Él en la celebración de su próxima victoria.

PARTE II

ESCENA I: San Juan saluda la mañana del tercer día. Espera que la batalla que se librara en el Infierno haya acabado. Se encamina a casa de María, la madre de Jesús, con la esperanza de que sea ella quien le dé la buena noticia.

ESCENA II: El Ángel proclama la victoria de Jesús y le dice a Lucifer que Jesús hará que su Gloria sea conocida en la Tierra. Pero Lucifer quiere impedirlo, y en ese momento el Ángel muestra a las mujeres que van al sepulcro.

ESCENA III: María de Cleofás y María Magdalena se dirigen allí, con la esperanza de que no sea demasiado tarde, y con la confianza en el valor que Jesús les ha dado. Lucifer ha sido derrotado y huye de los Cielos, de la Tierra y del Mundo para volver al Infierno.

ESCENA IV: Las dos mujeres llegan a la tumba que está vacía, pero se encuentran al Ángel; este les dice que Cristo ha resucitado y les pide que difundan la noticia; ellas están dispuestas a hacerlo, pero quieren encontrarse con Jesús resucitado.

ESCENA V: San Juan se encuentra con María de Cleofás, que relata lo que encontraron en la tumba: él le dice que Jesús ya se ha aparecido a su Madre. María Magdalena se une a ellos, diciendo que Jesús acaba de aparecerse en el huerto, así que ahora los tres saben que Jesús ha resucitado. En el coro final se hace un llamamiento para que todos se unan para celebrar la Resurrección.

LIBRETTO

I

PARTE I

Sonata

SCENA I

Aria

ANGELO

Disserratevi, o porte d'Averno,
e al bel lume d'un Nume ch'è eterno
tutto in lampi si sciolga l'orror!

Cedete, orride porte,
cedete al Rè di Gloria,
che della sua vittoria
voi siete il primo onor!

Recitativo accompagnato

LUCIFERO

Qual'insolita luce
squarcia le bende alla tartarea notte?
Qual'eco non più udita
con armonia gradita
fa intorno risonar le Stigie grotte?
Se son del mio valore
gli applausi, giusti sono!
Oggi, che vincitore,
cittadini d'Abisso, a voi ritorno;
e già mi vendicai con fiero sdegno
chi perder già mi fe' de' Cieli il Regno!

Aria

LUCIFERO

Caddi, e ver, ma nel cadere
non perdei forza né ardire.

Per scacciarme delle Sfere
se più forte allor fu Dio,
or fatt' uomo, al furor mio
pur ceduto ha con morire.

LIBRETO

I

PARTE I

Sonata

ESCENA I

Aria

ÁNGEL

¡Abríos, oh puertas del Averno,
y la hermosa luz de este Dios eterno
con relámpagos disipe el horror!

¡Ceded, horribles puertas,
ceded al Rey de la Gloria,
ya que de su victoria
sois su principal honor!

Recitativo acompañado

LUCIFER

¿Qué inusitada luz
rasga las vendas a la infernal noche?
¿Qué eco jamás oído
de grácil armonía
resuena en esta gruta Estigia?
¡Sí a mi valor se deben
los aplausos, justos son!
¡Hoy, victorioso,
habitantes del Abismo, a vosotros vuelvo;
pues ya con furia me vengué
de quien me hizo perder del Cielo el Reino!

Aria

LUCIFER

Caí, cierto, pero al caer
no perdí fuerza ni valor.

Y si más fuerte fue Dios
al arrojarme del Cielo,
cede ahora a mi furor
el hombre con perecer.

Recitativo accompagnato

LUCIFERO

Ma che veggio? Di spirti a me nemici,
 como un sì folto stuolo,
 per quest' aure annegrìti,
 da' miei respiri, osa portare il volo?

ANGELO

De' tenebrosi chiostrì,
 tacete, orridi mostri!
 Dileguatevi, o larve! ombre, sparite!,
 e dell'eterno Re le leggi udite.

Recitativo

LUCIFERO

Chi sei? Chi è questo re,
 che dove io regno a penetrar s'avanza?

ANGELO

È Re di Gloria, è Re possente e forte,
 cui resister non può la tua possanza.

LUCIFERO

Se parli di chi penso,
 pur oggi a morte spinto,
 negar non può ch' il mio poter l'ha vinto.

ANGELO

Come cieco t'inganni, e non t'avvedi
 che se morì chi è della vita autore,
 non fu per opra tua, ma sol d'amore.

Aria

ANGELO

D'amor fu consiglio
 che al Padre nel Figlio
 l'offesa pagò,
 per rendere all'uomo
 la vita ch'un pomo
 gustato involò.

Recitativo

LUCIFERO

E ben, questo tuo Nume,
 dell'uomo innamorato,
 e che per lui svenato
 oggi volle morir, che più presume?
 L'omaggio a me dovuto,
 se a rendermi qua giù muove le piante,
 venga. Ma se pretende...

Recitativo acompañado

LUCIFER

¿Qué veo? ¿Cómo una espesa turba
 de espíritus adversos,
 en estas ennegrecidas brisas
 por mi aliento, osa levantar su vuelo?

ÁNGEL

¡De los antros tenebrosos
 callad, horribles monstruos!
 ¡Disipaos, oh sombras!, ¡jalejaos, espectros!,
 y del eterno Rey escuchad los decretos.

Recitativo

LUCIFER

¿Quién eres? ¿Y quién es este rey
 que donde yo reino a penetrar se atreve?

ÁNGEL

Es de la Gloria el Rey, Rey poderoso y fuerte,
 al cual tu poder resistir no puede.

LUCIFER

Si hablas de aquel que pienso,
 hoy mismo a la muerte conducido,
 negar no puede que mi poder le ha vencido.

ÁNGEL

Como un ciego te engañas, y no ves
 que si murió quien es de la vida el creador,
 no fue por obra tuya, sino solo del amor.

Aria

ÁNGEL

Del amor fue el arbitrio
 que al Padre, en su Hijo,
 el pecado se pagase,
 devolviendo así al hombre
 la vida que una manzana
 mordida le robase.

Recitativo

LUCIFER

Y bien, ¿es tu Dios este,
 que del hombre enamorado,
 y por su mano desangrado,
 hoy se propone morir? ¿Qué más pretende?
 Si la pleitesía que me debe
 hace que hasta mí se adelante,
 venga pues. Pero si quiere...

ANGELO

Taci, che or lo vedrai,
 mostro arrogante!
 Vedrai come delusa
 da Lui fuggè la Morte;
 vedrai come confusa
 lo rimira la Colpa;
 vedrai come aterrita
 si nasconde la Pena;
 vedrai como tu stesso
 tremerei genuflesso al suo gran Nome.

LUCIFERO

Io tremante! io sì vile! e quando? e come?
 Sconvolgerò gl'Abissi,
 dal suo centro commossa
 dissiperò la Terra,
 all'aria coi respiri,
 al fuoco coi sospiri,
 con gli aneliti al Ciel muoverò guerra!

Aria**LUCIFERO**

O voi, dell'Erebo
 potenze orribili,
 su, meco armatevi
 d'ira e valor!

E dell'Eumenidi
 gli angui terribili,
 con fieri sibili,
 ai Cieli mostrino
 ch'hanno i suoi fulmini
 gli Abissi ancor!

SCENA II**Recitativo accompagnato****MADDALENA**

Notte, notte funesta,
 che del divino Sole
 con tenebre di duol piangi l'ocaso,
 lascia, lascia che pianga anch'io,
 e con tirano sopor,
 al giusto dolor mio,
 deh, non turbar l'affanno!

ÁNGEL

¡Calla y verás,
 monstruo arrogante!
 Verás, burlada en su huida,
 a la Muerte de Él retirarse;
 habrás de ver confundida
 cómo la Culpa le observa;
 y verás cómo se aterra
 y de Él se esconde la Pena;
 y temblando también verás
 cómo te has de arrodillar delante de su gran Nombre.

LUCIFER

¡Temblando yo! ¡yo doblégame! ¿cuándo? ¿dónde?
 Removeré los infernales antros,
 y su eje desplazando,
 disiparé de la Tierra
 el aire respirando
 y el fuego suspirando,
 ¡y con mi ambición al Cielo llevaré la guerra!

Aria**LUCIFER**

¡Del Erebo,¹ oh vos,
 potencias horribles,
 vamos, armaos conmigo
 de ira y valentía!

¡Y de las Euménides²
 sus serpientes terribles,
 con fieros silbidos,
 a los Cielos muestren
 los rayos que las Profundidades
 lanzan todavía!

ESCENA II**Recitativo acompañado****MARÍA MAGDALENA**

Noche, funesta noche,
 tú, que del divino Sol
 su ocaso lloras con sombras de dolor,
 deja, deja que yo también llore,
 y con tirano sopor,
 de este justo tormento,
 ¡no impidas, por favor, el sufrimiento!

1. Erebo. Hijo de Caos y de Nix (la Noche). Nombre que reciben las tinieblas infernales.

2. Euménides, Furias o Erinias, llamadas "las bondadosas" para aplacar su cólera. No tienen más ley que sí mismas, e incluso Zeus debe obedecerlas. Son tres: Alecto, Tisífone y Magera. Llevan serpientes enredadas en el pelo, antorchas y látigos en las manos, y viven en el Erebo.

Aria

MADDALENA

Ferma l'ali, e sui miei lumi
non volar, o sonno ingrato!

Se presumi, se presumi
asciugarme il mesto pianto,
lascia pria che piangan tanto
quanto sangue ha sparso in fiumi
il mio Dio, per me svenuto.

Recitativo

CLEOFE

Concedi, o Maddalena,
qualche tregua al martire,
che un continuo laguire
può con la tua vita anche scemar la pena;
e per un Dio ch'è morto
così, giusto è 'l dolore
che non convien di renderlo più corto.

MADDALENA

Cleofe, in vano al riposo
tu mi consigli, ed al mio core amante,
sarebbe più penoso ogni momento
che potesse restar senza tormento.

CLEOFE

Se il tuo giusto cordoglio
sol di pene ha desio,
trattenerlo non voglio,
ma solo unire al tuo l'affanno mio.

Aria

CLEOFE

Piangete, sì, piangete,
dolenti mie pupille,
e con amare stille,
al morto mio Signor
tributo di dolor
meste rendete!
Piangete, sì, piangete,
che mentr' Egli spargea
tutto il suo sangue in Croce,
morendo sol dicea
di pianto: ho sete.
Piangete, sì, piangete.

Aria

MARÍA MAGDALENA

¡Sobre mis ojos tus alas no despliegues,
oh sueño ingrato, ni vuelés!

Si acaso pretendes conmigo
enjuagar el triste llanto,
deja que antes llore tanto
como ríos de sangre ha vertido
mi Dios, por mi culpa desangrado.

RecitativoMARÍA DE CLEOFÁS³

Concédele, oh Magdalena,
tregua a tu padecer,
pues de tanto languidecer,
con tu vida, incluso, puede acabar la pena;
que por un Dios que así murió
justo es sentir un dolor
que no nos conviene acortar.

MARÍA MAGDALENA

María, en vano a descansar
me invitas, pues para mi amante corazón,
más penoso sería cualquier momento
en que pudiese yo olvidar mi sufrimiento.

MARÍA DE CLEOFÁS

Si tu justo penar
solo de sufrir provoca el deseo,
yo distraerlo no quiero,
sino unirme a tu pesar.

Aria

MARÍA DE CLEOFÁS

¡Llorad, sí, llorad,
ojos míos y doleos,
que con amargas lágrimas,
a mi Señor ya difunto,
rindiendo sentido tributo,
tristes habréis de tornar!
¡Llorad, sí, llorad,
pues mientras Él vertía
toda su sangre en la Cruz,
muriendo solo decía
llorando: tengo sed.
¡Llorad, sí, llorad!

3. "Estaban de pie, junto a la Cruz de Jesús, su Madre, la hermana de su Madre, María de Cleofás, y María Magdalena." [San Juan, 19, 25].

Recitativo

MADDALENA

Ahi, dolce mio Signore,
 le tue vene già vuote
 chiedan di poco umore
 momentaneo ristoro,
 e il barbaro Israele
 bevanda sol di fiele
 ti porse: io lo rammento e pur non moro?

CLEOFE

Ahi, popolo crudele, popolo ingrato!
 chi per te già disciolse
 duri macigni in liquidi torrenti
 di purissimi argenti,
 poche stille ti chiede;
 tu gli dai mercede
 un sì amaro liquore;
 e in rammentarlo non si spezza il core?

MADDALENA

O crude rimembranze!

CLEOFE

O funeste memorie!...

MADDALENA

...tormentatemi pur!...

CLEOFE

...sì, sì, seguite
 ad accrescermi il duol,...

MADDALENA

...che nel tormento,...

CLEOFE

...che nell'angoscia ria,...

MADDALENA

...io godo ancor,...

CLEOFE

...sollievo ancora io sento.

MADDALENA

Se col pensiero afflitto
 vò lusingando almeno
 il mio desire, e parmi aver nel seno
 qualche martir del mio Gesù trafitto.

CLEOFE

Se nell'afflitta mente
 ho il mio Gesù presente,
 e benché esangue ed impiagato, parmi
 che basti il volto suo per consolarmi.

Recitativo

MARÍA MAGDALENA

Ay, mi dulce Señor,
 que con tus venas ya vacías,
 tú por calmarte pedías
 tan solo un poco de agua,
 pero el bárbaro Israel
 solo por bebida, hiel
 te diera: ¿y que yo al recordarlo no muera?

MARÍA DE CLEOFÁS

¡Ay, pueblo cruel, pueblo ingrato!
 Él, que por ti licuó
 en torrentes de plata pura
 las rocas más duras,
 pocas lágrimas te pidió;
 y tú se lo pagaste
 con tan amargo licor;
 y al recordarlo, ¿no se te abre el corazón?

MARÍA MAGDALENA

¡Oh, crueles pensamientos!

MARÍA DE CLEOFÁS

¡Oh, funestos recuerdos!...

MARÍA MAGDALENA

...a atormentarme acudid!...

MARÍA DE CLEOFÁS

...sí, sí, persistid
 y acrecentad mi sufrimiento,...

MARÍA MAGDALENA

...pues con este tormento,...

MARÍA DE CLEOFÁS

...pues en este angustioso trance,...

MARÍA MAGDALENA

...todavía encuentro gozo,...

MARÍA DE CLEOFÁS

...consuelo todavía siento.

MARÍA MAGDALENA

Si con el pensamiento afligido
 puedo alentar al menos
 mi deseo, pareciera que mi pecho
 sintiera, de mi lacerado Jesús, el martirio.

MARÍA DE CLEOFÁS

Si en mi afligida mente
 tengo a mi Jesús presente,
 aunque torturado y exangüe,
 me basta pensar en su rostro para consolarme.

Aria

MADDALENA

Dolci chiodi, amate spine,
da quel piedi e da quel crine
deh, passate nel mio sen.

CLEOFE

Cara effigie addolorata,
benché pallida e piagata,
sei mia vita, sei mio ben.

MADDALENA

Dolci chiodi, amate spine!

CLEOFE

Cara effigie addolorata!

MADDALENA e CLEOFE

Cara effigie addolorata,
benché pallida e piagata,
sei mia vita, sei mio ben.

SCENA III**Recitativo**

SAN GIOVANNI

O Cleofe, o Maddalena,
del mio Divin Maestro amanti amate,
o quant' invidia, quanto,
quelle che ora versate
stille di puro amor, più che de pianto;
spero presto vederle
per coronare il mio Signor risorto,
da rugiade di duol cangiarsi in perle.

MADDALENA

Giovanni, tu che fosti
del mio Gesù discepolo diletto,
e degl'arcani suoi
segretario fedel, solo tu puoi
di speme più tranquilla
ravvivar nel mio sen qualche scintilla.

SAN GIOVANNI

Già la seconda notte
da ch'Egli estinto giacque,
col carro suo di tenebroso gelo
tutta varcò la sommità del Cielo,
e del Gange su l'acque
attende già la risvegliata aurora
del nuovo Sole il lucido ritorno;
ma il nostro Sole ancora
a noi tornar promise il terzo giorno.
Consoli dunque il vostro cor che geme
una sì bella e sì vicina speme.

Aria

MARÍA MAGDALENA

Dulces clavos, amadas espinas
de aquellos pies y esos cabellos,
dejad mi pecho traspasado.

MARÍA DE CLEOFÁS

Querida imagen dolorida,
aunque pálida y herida,
eres mi vida, eres mi bien.

MARÍA MAGDALENA

¡Dulces clavos, amadas espinas!

MARÍA DE CLEOFÁS

¡Querida imagen dolorida!

MARÍA MAGDALENA y MARÍA DE CLEOFÁS

Querida imagen dolorida,
aunque pálida y herida,
eres mi vida, eres mi bien.

ESCENA III**Recitativo**

SAN JUAN

¡Oh, María de Cleofás, oh Magdalena!,
de mi Divino Maestro amadas amantes,
¡oh cuánto envidia, cuánto,
las lágrimas que derramáis,
más de puro amor que de llanto!;
pronto espero poder verle
para coronar a mi Señor resucitado,
con su doloroso sudor en perlas transformado.

MARÍA MAGDALENA

Juan, tú que fuiste
de mi Jesús discípulo querido,
y de sus secretos
confidente fiel, tan solo tú podrías
reavivar en mi pecho
una brizna de esperanza más tranquila.

SAN JUAN

Esta es ya la segunda noche
desde que Él, extinto, yace,
y la aurora en su carro de tenebroso hielo
entera surcó la inmensidad del Cielo,
y sobre las aguas del Ganges
espera, ya despierta,
del nuevo Sol la luminosa vuelta;
pero nuestro Sol al tercer día
a nosotros prometió que volvería.
Consuele, pues, vuestra alma quejosa
esta nueva esperanza, tan hermosa.

Aria

SAN GIOVANNI

Quando è parto dell'affetto
il dolore in nobile petto,
non estingue la costanza.

Quando è figlia della Fede
mai non cede
al timore la speranza.

Recitativo

CLEOFE

Ma dinne, e sarà vero
che risorga Gesù?

SAN GIOVANNI

S'Egli l'ha detto,
chi mai di menzognero
osserà d'arguir labbro divino?

MADDALENA

Su, dunque andiamo, e pria ch' il mattutino
raggio dell'orizzonte il lembo indori,
andiam non osservate al sacro avello,
che almen potremo in quello,
con balsami ed odori,
unger la fredda esanimata salma
di chi fu già per noi la Vita e l'Alma.

CLEOFE

Pronta a seguirti io sono;
ma speranza miglior mi rende ardita,
e di Giovanni ai detti
spero viva trovar la nostra Vita.

Aria

CLEOFE

Naufragando va per l'onde,
debol legno, e si confonde
nel periglio anche il nochier.

Ma se vede poi le sponde,
lo conforta nuova speme,
e del vento più non teme
né del mar l'impeto fier.

Aria

SAN JUAN

Cuando parte del afecto
el dolor en noble pecho,
nunca extingue la constancia.

Cuando es hija de la Fe,
jamás habrá de ceder
al temor nuestra esperanza.

Recitativo

MARÍA DE CLEOFÁS

Pero dinos, ¿será verdad
que Jesús resucitará?

SAN JUAN

Si Él lo ha dicho,
¿quién tachará de mentirosa
su divina boca?

MARÍA MAGDALENA

Vayamos, pues, antes que el matutino
rayo la línea del horizonte alumbre,
vayamos sin ser vistas al sagrado sepulcro,
y al menos allí podremos,
con perfumes y ungüentos,
ungir los fríos y exánimes despojos
de quien Vida y Alma fue para nosotros.

MARÍA DE CLEOFÁS

Preparada a seguirte estoy;
pues decidida me ha vuelto el esperar,
por las palabras de Juan,
encontrar aun con vida nuestra Vida.

Aria

MARÍA DE CLEOFÁS

Navegando a la deriva
la frágil barca va, y en su miedo
al peligro, atúrdese el barquero.

Pero al divisar la orilla,
de nuevo esperanza siente,
y del viento ya no teme,
ni del mar, su impetu fiero.

Recitativo

SAN GIOVANNI

Itene pure, o fide
amiche donne, al destinato loco,
ch'ivi forse potrete
del vostro bel desio trovar le mete,
mentr'io torno a colei che già per Madre
mi diè nell'ultim'ore
del suo penoso agone il mio Signore.

MADDALENA

A lei ben opportuno
il tuo soccorso fia,
che in così duro scempio
qual sia la pena so per la mia.

SAN GIOVANNI

Ben d'ogn'altro più grande
fu il dolor di tal Madre
di tal Figlio alla Morte;
ma d'ogn'altro più forte
ebbe in soffrirlo in petto; ed or costante
e ferma più d'ogn'altra ha la speranza
di vederlo risorto, e se l'ottiene
la gioia allor compenserà le pene.

Aria

SAN GIOVANNI

Così la tortorella
talor piange e si lagna,
perché la sua compagna
vede, ch'augel feroce
dal nido gli rubò.

Ma poi libera e bella
se ritornar la sente,
compensa in lieta voce
quel gemito dolente
che mesta già formò.

Recitativo

MADDALENA

Se Maria dunque spera,
e spera ancor Giovanni,
anch'io dar voglio con sì giusta speme
qualche tregua agli affanni;
ma pure chi ben ama sempre teme,
e nell'amante mio misero core,
benché speranza regni,
bandir non può il timore.
Or degli oposti affetti,
a chi debba dar fede
vedrò volgendo il piede
all'adorato speco,
tomba del mio Gesù; vada Giovanni
a consolar Maria; Cleofe sia meco.

Recitativo

SAN JUAN

Marchad, pues, oh fieles
mujeres amigas, al señalado lugar,
pues allí quizás podréis
de vuestro hermoso deseo la meta hallar;
mientras, yo he de volver con aquella
que por Madre, en la postrera hora
de su penosa agonía, mi Señor me diera.

MARÍA MAGDALENA

Que tu socorro a ella
oportunamente alcance,
pues en tan amargo trance
bien sé por mí cuán dura es la pena.

SAN JUAN

Más grande que cualquier otro
fue el dolor de aquella Madre
viendo de aquel Hijo la muerte;
pero aun le resultó más fuerte
sufrirlo en su corazón; y aun así constante,
mantiene la firme esperanza
de verlo resucitado; y si a tal punto llegara
entonces la alegría sus penas compensara.

Aria

SAN JUAN

Así la tórtola
amarga llora y se queja,
viendo que a su pareja
otra ave rapaz
en el nido raptó.

Pero si libre y hermosa,
después retornar la viera,
cambiaría en alegre canto
aquel doloroso llanto
que con tristeza exhaló.

Recitativo

MARÍA MAGDALENA

Si María, por tanto, espera
y también espera Juan,
también yo dar quisiera, con esta justa esperanza,
alguna tregua a este afán;
pero siempre ha de temer quien bien ama,
y en mi triste y amante corazón,
aunque la esperanza reine,
ahogar no puedo el temor.
A cuál de estos contrarios sentimientos
me deba yo confiar,
lo podré averiguar
yendo a la adorada gruta,
tumba de mi Jesús; vaya, pues, Juan
a consolar a María, y quede conmigo la de Cleofás.

Aria

MADDALENA

Ho un non so che nel cor
che in vece di dolor,
gioia mi chiede.

Ma il core, uso a temer
le voci del piacer,
o non intende ancor,
o inganno di pensier
forse le crede.

SCENA IV**Recitativo**

ANGELO

Uscite, pure, uscite
dall'oscura prigionie,
ove sì lunga ed orrida stagione
questo giorno attendeste, anime belle!
Uscite, pur, e uscite
a vagheggiare, a posseder le stelle!
Di quel Signor che ha vinto
per voi la Morte e 'l contumace Averno,
il trionfo seguite.
E poi primi venite,
o primi padri delle umane genti,
né s'odan più lamenti
del vostro antico errore,
or ch'ebbe in sorte un tanto Redentore.
Seguano gl'altri poi,
e per l'orme di luce
che del divino Duce
il glorioso piè stampa nell'ombra,
da questo centro squallido e profondo
sorgan con Lui sovra l'aperto Mondo.
Ma con eco festivo,
replichi prima il lor devoto labbro:

Coro

ANGELO

Il Nume vincitor
trionfi, regni e viva!

CORO DI ANGELI

Il Nume vincitor,
trionfi, regni e viva,
un Dio vincitor!

ANGELO

Viva e trionfi quel Dio così grande
che i Cieli spande,
che al Sol da splendor.

Aria

MARÍA MAGDALENA

Hay algo en mi corazón
que en lugar de dolor
me impulsa a sentir contento.

Pero mi corazón, acostumbrado a temer
las llamadas del placer,
o todavía no las oye,
o todavía las cree
engaño del pensamiento.

ESCENA IV**Recitativo**

ÁNGEL

¡Salid, vamos, salid
de esta oscura prisión,
donde tan larga y horrible espera
hasta este día sufristeis, oh almas bellas!
¡Salid, vamos, salid
a pasear y dominar las estrellas!
De aquel Señor que ha vencido
por vosotros a la Muerte y al Averno rebelde,
en su triunfo, seguid.
Sed vosotros los primeros,
oh, padres primigenios del humano género,
y no se oigan más lamentos
por vuestro antiguo pecado,
ahora que un tal Redentor se os ha dado.
Que os sigan después los otros,
por la luminosa vía
que el divino Guía
va abriendo en las tinieblas con su pie glorioso,
y desde este lugar sórdido y profundo
vuelvan con Él de nuevo al Mundo.
Pero antes, con eco festivo,
repitan sus labios devotos:

Coro

ÁNGEL

¡Que el Dios vencedor
triunfe, reine y viva!

CORO DE ÁNGELES

¡Que el Dios vencedor
triunfe, reine y viva,
este Dios vencedor!

ÁNGEL

Viva y triunfe este Dios tan grande
que a todos el Cielo abre,
y al Sol confiere su esplendor.

CORO DI ANGELI

Viva e trionfi quel Dio così grande
che i Cieli spande,
che al Sol da splendor.

Per cui Cocito
gema atterrito
da cui fu vinta la Morte ancor.

Viva e trionfi quel Dio così grande
che i Cieli spande,
che al Sol da splendor.

ANGELO

Il Nume vincitor
trionfi, regni e viva!

CORO DI ANGELI

Il Nume vincitor,
trionfi, regni e viva,
un Dio vincitor!

CORO DE ÁNGELES

Viva y triunfe este Dios tan grande
que a todos el Cielo abre,
y al Sol confiere su esplendor.

Por Él el Cocito⁴
se lamenta aterrado,
pues en sus orillas la Muerte ha aniquilado.

Viva y triunfe este Dios tan grande
que a todos el Cielo abre,
y al Sol confiere su esplendor.

ÁNGEL

¡Que el Dios vencedor
triunfe, reine y viva!

CORO DE ÁNGELES

¡Que el Dios vencedor
triunfe, reine y viva,
este Dios vencedor!

II**PARTE II****Introduzione****SCENA I****Recitativo**

SAN GIOVANNI
Di quai nuovi portenti
ha la Terra oggi ancora il sen fecondo?
Piansero gli elementi
del lor Fabbro immortal la morte fiera,
e d'un giorno che spera
di vederlo risorto,
con gl'istessi tremori
par ch'il suolo paventi i primi albori.
Ma forse dell'Inferno,
che del Dio vincitor l'asta percorsse,
gli ultimi sforzi son, l'ultime scosse.

II**PARTE II****Introducción****ESCENA I****Recitativo**

SAN JUAN
¿Qué milagros nuevos
produce en su fecundo seno hoy la Tierra?
Lloraron los elementos
de su Hacedor immortal la muerte fiera,
y de este día en que se espera
verlo resucitado,
con idénticos temblores
parece que el suelo temiera los primeros albores.
Aunque quizás vengan del Infierno,
por la lanza del Dios vencedor traspasado,
las últimas sacudidas y los últimos esfuerzos.

4. Cocito. Afluente del río Aqueronte del Epiro. Sus aguas comunicaban con los Infiernos y su caudal aumentaba con las lágrimas de las malas personas que no habían recibido sepultura, en cuyas orillas vagaban.

Aria

SAN GIOVANNI

Ecco il Sol, ch' esce dal mare,
e più chiaro che non suole,
smalta i prati, i colli indora.

Ma chi sa che di quel Sole,
ch' oggi in vita ha da tornare,
questo Sol non sia l' aurora.

Recitativo

SAN GIOVANNI

Ma ove Maria dimora
se ho già vicino il piede,
spero veder ben presto
cangiata la speranza in certa Fede,
e senz' alcun periglio
lieta la Madre e glorioso il Figlio.

SCENA II**Aria**

ANGELO

Risorga il Mondo,
lieto e giocondo,
col suo Signor!

Il Ciel festeggi,
il Suol verdeggi,
scherzino, ridano
l' aure con l' onde
l' erbe coi fior.

Recitativo accompagnato

ANGELO

Di rabbia indarno freme
coi mostri suoi l' incatenato Averno:
L' Odio, che opresso geme,
la Crudeltà che piange,
l' Invidia, che sospira,
l' Empietà, che delira,
l' Iniquità tremante,
il Furor vacillante,
sbighottita la Frode,
deriso il Tradimento,
vilipeso l' Orgoglio,
del mio Signor risorto
saran carro al trionfo e base al soglio.

Recitativo

LUCIFERO

Misero! Ho pure udito?
E in van, per vendicarmi,
contro forza maggiore impugno l' armi?

Aria

SAN JUAN

He aquí el Sol, que del mar surge,
y más claro que de costumbre,
esmalta prados, los montes dora.

Pero quién sabe si de aquel Sol,
que hoy a la vida ha de volver,
este Sol no sea la aurora.

Recitativo

SAN JUAN

Aunque donde María mora
tengo ya puesto el pie,
espero pronto poder ver
como en Fe cierta se torna la esperanza,
y ya sin ningún peligro
veré contenta a la Madre y glorioso al Hijo.

ESCENA II**Aria**

ÁNGEL

¡Resucite el Mundo,
contento y alegre,
con su Señor!

Y que el Cielo lo festeje
y la Tierra reverdezca;
que juegue y que se ría
el agua con la brisa,
la hierba con la flor.

Recitativo acompañado

ÁNGEL

De rabia en vano tiemble
con sus monstruos el Averno encadenado:
el Odio, que atrapado implora,
la Crueldad, que llora,
la Envidia, que suspira,
la Impiedad, que delira,
la Iniquidad, temblando,
el Furor vacilando,
sin amparo el Engaño,
la Traición escarnecida,
el Orgullo humillado,
de mi Señor resucitado serán todos
carro de triunfo y pedestal de su trono.

Recitativo

LUCIFERO

¡Misero de mí! ¿Qué es lo que he oído?
¿Qué fue en vano, pues, tomar venganza
y contra una fuerza mayor empuñar el arma?

ANGELO
Sì, sì, contrasti in van; torna a Cocito!

LUCIFERO
Perché al Ciel pria non torna
il tuo risorto Nume?

ANGELO
Perché pria vuole in Terra
far della Gloria sua noto il mistero.

LUCIFERO
Noti gli oltraggi miei? No, non fia vero!

Aria

LUCIFERO
Per celare il nuovo scorno,
le sue faci ancora al giorno
con un soffio smorzerò.

E con tenebre nocenti,
delle inferme umane menti
ogn'idea confonderò.

Recitativo

ANGELO
O come cieco il tuo furor delira!
Mira folle, deh mira,
le donne pie che all'incavato sasso,
sepolcro già delle divine membra,
muovon veloce il passo!
A loro il Ciel commanda
ch'io l'arcano riveli,
ond'esse in publicarlo
a gli altri poi ne sian trombe fedeli.

Duetto

LUCIFERO
Impedirlo saprò,...

ANGELO
Duro, duro è il cemento...

LUCIFERO
Impedirlo io saprò!
Ho ardir che basta.

ANGELO
...duro è il cemento;
lo dirà l'evento.

ÁNGEL
Sí, sí, vana fue tu lucha. ¡Vuelve al Cocito!

LUCIFER
¿Por qué tu Dios resucitado
no vuelve primero al Cielo?

ÁNGEL
Porque antes quiere en la Tierra
dar a conocer de su Gloria el misterio.

LUCIFER
¿Mis ultrajes publicar? ¡No, no ha de ser verdad!

Aria

LUCIFER
Para ocultar esta afrenta,
hoy mismo sus antorchas
con un soplo he de apagar.

Y con nocivas tinieblas,
confundiré las ideas
de las viciadas mentes.

Recitativo

ÁNGEL
¡Ah, cuán ciegamente tu furor delira!
¡Mira, loco, vamos, mira
aquellas mujeres pías que a esa roca perforada,
donde los divinos despojos fueron sepultados,
mueven veloz su paso!
A ellas el Cielo manda
que yo el misterio revele,
pues al publicarlo a los otros,
serán de la verdad trompetas fieles.

Duetto

LUCIFER
Impedirlo sabré,...

ÁNGEL
Duro, duro el esfuerzo será...

LUCIFERO
¡Impedirlo sabré!,
y empeño me ha de bastar.

ÁNGEL
...duro el esfuerzo será;
el futuro lo dirá.

SCENA III**Recitativo**

MADDALENA
Amica, troppo tardo
fu il nostro piè;
già il Sol su l'etra ascende.

CLEOFE
Fu il cor troppo codardo;
che della Terra agl'impovvisi moti
fe' i nostri passi rimanere immoti.

MADDALENA
Or chi sa se potremo
ricercar nella tomba il mio Tesoro.

CLEOFE
Se son desti i custodi, io ben ne temo.

MADDALENA
Io temo ancor, ma più il mio Nume adoro.

Aria

MADDALENA
Per me già di morire
non paventò Gesù, no, no.

Egli mi da l'ardire,
per Lui nulla pavento:
né morte, né tormento;
quando ho Gesù nel cor,
non temo più.

Recitativo

LUCIFERO
Ahi, abborrito nome!
Ahi, come rendi, come,
ogni mio sforzo imbelle!
Ahi, che vinto e confuso,
atterrito e deluso,
fuggo il Ciel, fuggo il Suol, fuggo il Mondo,
e del più cupo abisso
torno a precipitar nel sen profondo!

SCENA IV**Aria**

CLEOFE
Vedo il Ciel che più sereno
si fa intorno e più risplende.

E di speme nel mio seno,
più bel raggio ancor s'accende.

ESCENA III**Recitativo**

MARÍA MAGDALENA
Amiga, muy tarde
llegamos;
pues ya el Sol por el horizonte sale.

MARÍA DE CLEOFÁS
Fue nuestro corazón demasiado cobarde,
pues de la Tierra un terremoto súbito
hizo que nuestros pies se quedaran fijos.

MARÍA MAGDALENA
Quién sabe si ahora podremos
hallar en la tumba a mi Tesoro.

MARÍA DE CLEOFÁS
Si los guardianes están despiertos, eso me temo.

MARÍA MAGDALENA
Aunque grande es mi temor, más a mi Dios adoro.

Aria

MARÍA MAGDALENA
Cuando por mí murió,
no tuvo miedo Jesús, no, no.

Él me infunde valor,
y por Él ya nada temo:
ni a la muerte, ni al tormento;
cuando en mi corazón llevo a Jesús
temor alguno siento.

Recitativo

LUCIFERO
¡Ay, aborrecible nombre!
¡Ay, mira cómo me dejas
privado de todas mis fuerzas!
¡Ay, cómo vencido y confuso,
aterrado y engañado,
huyo del Cielo, de la Tierra y del Mundo;
y del más oscuro abismo,
vuelvo a arrojarme en su rincón más profundo!

ESCENA IV**Aria**

MARÍA DE CLEOFÁS
Veo que el Cielo, más sereno,
en su interior resplandece.

Y la esperanza, en mi pecho,
un hermoso rayo enciende.

Recitativo

MADDALENA

Cleofe, siam giunte al luogo
ove tomba funesta
dell'amato Signor copri la salma.

CLEOFE

Parme veder, sì, sì, vedo ben certo
ch'è già l'avello aperto,
e sulla destra sponda
siede con bianca stola
un giovane vestito.

MADDALENA

O quale spira
grazie del volto suo, che mi consola!
Appressiamoci a lui, che già ne mira.

ANGELO

Donne, voi ricercate
di Gesù Nazareno
ove giacque già morto;
ora non è più qui, ma è già risorto!
Al vostro puro affetto
giust'è che diano i Cieli
così bella mercede,
e un tal mistero a voi prima si sveli,
per farvi araldi poi della sua Fede.
Gitene dunque a publicarlo, e sia
premio del vostro pianto,
della gioia commune il primo vanto.

Aria

ANGELO

Se per colpa di donna infelice
all'uomo nel seno
il crudo veleno la morte sgorgò.

Dian le donne la nuova felice.
Che chi vinse la morte già morto,
poi risorto, la Vita avvivò.

Recitativo

MADDALENA

Mio Gesù, mio Signore,
già che risorto sei,
perché, perché t'ascondi agl'occhi miei?
Può ben la Fede, è vero,
far che l'amore adori il gran mistero;
ma come può l'amore
esser contento a pieno
se non manda il suo ben per gl'occhi al core?
Vò cercarti per tutto,
ne sarà forse in vano
che da chi ben ti cerca,
mai, dolci mio Tesor, tu sei lontano.

Recitativo

MARÍA MAGDALENA

María, hemos llegado al lugar
del sepulcro funesto
donde, de mi amado Señor, oculté el cuerpo.

MARÍA DE CLEOFÁS

Paréceme ver, sí, sí, que es cierto
que está el sarcófago abierto,
y que en su lado derecho,
con blanca túnica ataviado,
se halla un joven sentado.

MARÍA MAGDALENA

¡Oh, cómo irradia
su rostro una gracia que me consuela!
Acerquémonos a él, pues nos observa.

ÁNGEL

Mujeres, vosotras buscáis
a Jesús el Nazareno
en donde yació muerto;
¡pero Él ya no está aquí, porque ha resucitado!
A vuestro sincero afecto
justo es que os otorguen los Cielos
esta hermosa merced,
al desvelaros las primeras semejante misterio;
y convertiros así en heraldo de su Fe.
Marchad, pues, a publicarlo, y tal sea
el premio de vuestro llanto,
y de la alegría común honor primero.

Aria

ÁNGEL

Si por culpa de una infeliz mujer
en el pecho del hombre
un cruel veneno hizo brotar la muerte.

Que una nueva feliz, anuncien, pues, las mujeres:
aquel que muriendo a la muerte venció,
una vez resucitado, la Vida nos devolvió.

Recitativo

MARÍA MAGDALENA

Jesús mío, mi Señor,
ahora que resucitaste,
¿por qué, por qué a mis ojos te ocultaste?
Puede muy bien la Fe, es cierto,
hacer que el amor adore el gran misterio;
¿pero cómo puede el amor
estar del todo contento,
si la vista de mi bien se priva a mi corazón?
Te buscaré por todas partes,
y quizás no sea en vano,
pues de quien bien te ama,
siempre, Tesoro mío, te muestras cercano.

Aria

MADDALENA
 Del ciglio dolente
 l'ondosa procella
 in Iride bella
 cangiando sen va.

E il cor che già sente
 vicino il suo Sole,
 da mesto e languente
 sereno si fa.

Recitativo

CLEOFE
 Sì, sì, cerchiamo pure
 l'orme di nostro Amor,
 che fortunata sarà ben chi lo trovi!
 Verso il bosco io men vado,
 mentre tu verso gli orti i passi movi.

Aria

CLEOFE
 Augeletti, ruscelletti,
 che cantando, mormorando,
 dati lode al mio Signore,
 insegnatevi, dov'è, dov'è!

Fiori ed erbe, già superbe
 di lambir le sacre piante,
 deh mostrate a un cor amante
 le bell'orme del sou piè.

SCENA V**Recitativo**

SAN GIOVANNI
 Dove si frettolosi,
 Cleofe, rivolgi i passi?

CLEOFE
 In traccia di Gesù, ch'è già risorto,
 come ancora Maddalena.

SAN GIOVANNI
 Onde il sapeste?

CLEOFE
 Sovra l'aperto avello,
 così a noi rivelò labbro Celeste.

Aria

MARÍA MAGDALENA
 De mi ánimo doliente
 la cruda tormenta,
 en radiante arco iris
 tornándose va.

Y el corazón que ya siente
 cercano a su Sol,
 de lánguido y triste
 pasó a estar alegre.

Recitativo

MARÍA DE CLEOFÁS
 Sí, sí, busquemos, pues
 las huellas de nuestro Amor,
 ¡afortunada será quien le encuentre!
 Hacia el bosque me dirijo,
 mientras tú, hacia los huertos, tus pasos mueve.

Aria

MARÍA DE CLEOFÁS
 Pajarillos, ruiseñores,
 que cantando y murmurando
 alabais a mi Señor,
 ¡decidme dónde se halla!

Flores y hierbas, altaneras
 por besar las sagradas plantas,
 mostrad a un corazón amante
 de su pie las hermosas huellas.

ESCENA V**Recitativo**

SAN JUAN
 ¿A dónde, tan presurosa,
 diriges, María tus pasos?

MARÍA DE CLEOFÁS
 Voy en busca de Jesús, que ya ha resucitado,
 como también va Magdalena.

SAN JUAN
 ¿Dónde lo supisteis?

MARÍA DE CLEOFÁS
 Sobre el sepulcro abierto,
 nos lo dijo una voz del Cielo.

SAN GIOVANNI

Così la Madre a me poc'anzi ha detto,
a cui prima d'ogni altro,
del Figlio apparve il glorioso aspetto.

CLEOFE

O come lieta avrà quel Figlio accolto!

SAN GIOVANNI

Parve ch' il suo bel volto,
di stille lacrimose umido ancora,
del Sol divino all'improvviso raggio,
fosse tra riso e pianto un'altra aurora.
Poi la gioia veloce
corse dal seno al labbro in questa voce:

Aria

SAN GIOVANNI

Caro Figlio!
Caro Figlio, amato Dio,
già il cor mio
nel vederti esce dal petto!

E se lento
fu in rapirmilo il tormento,
me lo toglie ora il diletto.

Recitativo

MADDALENA

Cleofe, Giovanni, udite;
udite la mia nuova alta ventura!
Ho veduto in quell'orto il mio Signore,
che avea d'un suo guardian preso figura;
ma delle rozze spoglie
uscia luce sì pura e così ardente,
che pria degli occhi, il ravvisò la mente.
Poi conobbi quel viso,
in cui per farsi bello
si specchia il Paradiso.
Vidi le mani ancor, vidi le piante,
ed in esse mirai, lucide e vaghe,
sfavillar come stelle
quelle ch' furon pria funeste piaghe.
A baciarli il mio labbro allor s'accinse,
ma Gesù mi respinse, e dir mi parve:
tu non mi puoi toccar!, poscia disparve.

SAN GIOVANNI

Non sì dubiti più!

SAN JUAN

Por eso la Madre hace muy poco me dijo,
que antes que a ningún otro,
a ella se apareció glorioso el Hijo.

MARÍA DE CLEOFÁS

¡Ah, cuán alegre habrá a ese Hijo recibido!

SAN JUAN

Tal pareciera que su bello rostro,
aun por las lágrimas húmedo,
del divino Sol iluminado por un repentino rayo,
fuese una nueva aurora, entre la risa y el llanto.
Después, rauda la alegría,
corrió de su pecho a la boca, y esto decía:

Aria

SAN JUAN

¡Querido Hijo!
¡Querido Hijo, amado Dios,
al verte, mi corazón
se sale ya de este pecho!

Y si lento
fue al quitármelo el tormento,
se lo lleva ahora el contento.

Recitativo

MARÍA MAGDALENA

¡María, Juan, escuchad;
escuchad esta nueva y gran ventura!
He visto en aquel huerto a mi Señor,
que de uno de sus guardianes tomó la figura;
pero de su rudo atuendo
desprendíase una luz tan pura y tan ardiente,
que antes que mis ojos, le adiviné mi mente.
Enseguida reconocí ese rostro,
en el cual, por parecer más hermoso,
se refleja el Paraíso.
También le vi las manos y los pies,
y en ellos observé, puras y bellas,
brillando como estrellas,
aquellas que otrora funestas heridas fueran.
Me apresuré entonces a besarle,
pero Jesús me rechazó, y oírle decir me pareció:
¡tú no me puedes tocar!; después desapareció.

SAN JUAN

¡No hemos de dudar más!

CLEOFE
Cessi ogni rio timore!

MADDALENA
È risorto Gesù!

SAN GIOVANNI
Viva è la nostra Vita,...

CLEOFE
...il nostro Amore!

Aria

MADDALENA
Se impassibile, immortale
sei risorto, o Sole amato,
deh fa ancor ch'ogni mortale
teco sorga dal peccato.

Recitativo

SAN GIOVANNI
Sì, sì, col Redentore
sorga il Mondo redento!

CLEOFE
Sorga dalle sue colpe il peccatore!

MADDALENA
Ed al suo Fabbro eterno
ogni creatura dia lode ed onore!

CORO
Diasi lode in Cielo, in Terra
a chi regna in Terra, in Ciel!

Ch'è risorto oggi alla Terra
per portar la Terra al Ciel.

Diasi lode in Cielo, in Terra
a chi regna in Terra, in Ciel!

MARÍA DE CLEOFÁS
¡Cese todo cruel temor!

MARÍA MAGDALENA
¡Jesús ha resucitado!

SAN JUAN
¡Viva está nuestra Vida,...

MARÍA DE CLEOFÁS
...y nuestro Amor!

Aria

MARÍA MAGDALENA
Si impasible, inmortal
resucitaste, oh Sol amado,
permite también que los mortales
por ti se libren del pecado.

Recitativo

SAN JUAN
¡Sí, sí con el Redentor
resurja el Mundo redimido!

MARÍA DE CLEOFÁS
¡Libérese de sus culpas el pecador!

MARÍA MAGDALENA
¡Y que a su eterno Hacedor
toda criatura alabe y honre!

CORO
¡Alabemos en el Cielo y en la Tierra,
a quien reina en la Tierra y en el Cielo!

Pues ha resucitado hoy en la Tierra
por llevar la Tierra hasta los Cielos.

¡Alabemos en el Cielo y en la Tierra,
a quien reina en la Tierra y en el Cielo!



RENÉ JACOBS

director

Nació en Gante. Recibió su formación como miembro del coro infantil en la catedral de su ciudad natal. Además de sus estudios avanzados de Clásica en la Universidad de Gante, continuó estudiando Canto. Sus encuentros con Alfred Deller, Gustav Leonhardt y los hermanos Kuijken fueron determinantes para su predilección por la música Barroca y el repertorio de contratenor, en el que pronto destacó como uno de los mejores cantantes de su generación. En 1977 fundó el ensemble Concerto Vocale con el que trabajó el repertorio vocal de cámara y operístico del siglo XVII. Entonces comenzó una serie de grabaciones con Harmonia Mundi, que fueron galardonadas por la prensa internacional. En 1983, la producción de *L'Oronoea* de Cesti en el Festival de Innsbruck marcó su debut como director operístico. Su exitosa colaboración con la Staatsoper Unter den Linden de Berlín (como principal director invitado desde 1992), el Theater an der Wien, el Théâtre Royal de la Monnaie, el Théâtre des Champs-Élysées, el Festival de Salzburgo y Festival de Aix-en-Provence le ha llevado a dirigir óperas que van del Barroco al Romanticismo, así como música sacra y oratorios. También ha recibido numerosos premios de la crítica internacional, como el Deutsche Schallplattenpreis, el Grammophone, el Edison, el Midem International Classical Music Awards, el Prix Caecilia y el Académie Charles Cros y un Premio Grammy por su grabación de *Le nozze di Figaro* de Mozart. Su grabación de la *Matthäus-Passion* de J.S. Bach, así como todas sus otras óperas mozartianas han recibido grandes elogios internacionales. Entre 1997 y 2009 fue director artístico del Festival de Música Antigua de Innsbruck. Y durante muchos años fue profesor de la Schola Cantorum Basiliensis, donde formó a muchos intérpretes. Actualmente Jacobs es una de las figuras más relevantes del panorama musical internacional.



© Lilac

SUNHAE IM soprano (Ángel)

Estudió en la Universidad Nacional de Seúl con Lokyung Pak y en la Universidad de Karlsruhe con Roland Hermann. Desde su debut en escena en Europa en 2000, esta surcoreana ha sido invitada a la Berliner Staatsoper Unter den Linden, la Ópera de Fráncfort, la Staatsoper Hamburg, la Deutsche Oper Berlin, la Ópera de París, el Staatstheater Stuttgart, la Ópera Nacional de Corea, el Palacio de las Artes de Budapest y el Theater an der Wien, entre otros. También ha actuado en el Festival Internacional de Edimburgo, el Festival Mostly Mozart, el Festival de Salzburgo y el Festival Internacional de Haydn. Ha trabajado con la Filarmónica de Nueva York, la Orquesta Sinfónica de Pittsburgh, Deutsche Symphony Orchestra y la Filarmónica de Múnich. Además, ha cantado a las órdenes de Philippe Herreweghe, William Christie, Fabio Biondi, Thomas Hengelbrock, Frans Brüggen, Giovanni Antonini, Iván Fischer, Kent Nagano, Riccardo Chailly, Lothar Zagrosek, Ton Koopman, Marek Janowski y René Jacobs. Mantiene una estrecha relación con la Akademie für Alte Musik Berlin y la Freiburger Barockorchester. Sus últimas actuaciones en concierto incluyen el *Requiem* de Mozart en gira por Asia, la *Matthäus-Passion* de Bach en Rheingau, Bruselas y Utrecht. También ha actuado en *Die Zauberflöte* en Ámsterdam, Bruselas, Barcelona, Roma y Lisboa y en *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* en Viena, París y Madrid.



© Álvaro Yáñez

SOPHIE KARTHÄUSER soprano (María Magdalena)

Estudió en la Guildhall School of Music and Drama con Noelle Barker. En 2003, ganó el Premio del Público en el concurso de canto del Wigmore Hall, y participó en recitales en el Palais des Beaux-Arts de Bruselas, La Monnaie, el Carnegie Hall y en varios teatros en Lille, Nantes, Burdeos, Estrasburgo, Fráncfort y Colonia, con pianistas como Graham Johnson, Eugene Asti, David Lively y Cédric Tiberghien. También ha interpretado papeles mozartianos en *Le nozze di Figaro* en el Theater an der Wien, *Così fan tutte* y *Don Giovanni* en La Monnaie e *Idomeneo* en el Festival de Aix-en-Provence, La Monnaie y Champs Elysées. A lo largo de su carrera ha sido invitada por la Academy of Ancient Music, Les Arts Florissants, Les Musiciens du Louvre, Les Talens Lyriques, Die Akademie für Alte Musik, la Freiburger Barockorchester, la Gewandhaus Leipzig, el Monteverdi Choir and Orchestra y muchas más, y ha trabajado con directores como Louis Langrée, Kent Nagano, William Christie, René Jacobs, Marc Minkowski, Kazushi Ono, Christian Zacharias, Thomas Hengelbrock, Nikolaus Harnoncourt, Jérémie Rhorer, Kurt Masur, Sir John Eliot Gardiner y Riccardo Chailly. Su discografía incluye un álbum de arias de Gretry, canciones y arias de Mozart, *Faramondo*, así como un disco de melodías francesas. Además, ha grabado *Susanna* con Christie y de *La finta giardiniera* con Jacobs.



SONIA PRINA contralto (María de Cleofás)

Estudió en el Conservatorio Giuseppe Verdi de Milán. En 1994 fue admitida en la Academia de Canto del Teatro alla Scala, donde debutó como Rosina en *Il barbiere di Siviglia*, bajo la dirección de Riccardo Chailly. Pronto mostró predilección por las óperas barrocas, por lo que algunos de sus primeros éxitos más destacados fueron *Rinaldo* de Haendel en Glyndebourne y La Scala, *Ascanio in Alba* de Mozart en el Festival de Salzburgo y *Tamerlano* de Haendel en la Staatsoper de Múnich. Ha cantado más papeles haendelianos en *Giulio Cesare in Egitto* en Lille, *Orlando* en París, *Serse* en San Francisco, *Alcina* en París, *Ariodante* en Barcelona y San Francisco, Bertarido en *Rodelinda* en Londres y Viena, *Amadigi* en Nápoles y *Silla* en Roma, entre otros. Pero recientemente también ha interpretado *Anna Bolena* en Barcelona, *L'italiana in Algeri* en Turín y *La pietra del paragone* en París. Y ha participado en *L'incoronazione di Poppea*, *Il ritorno d'Ulisse in patria*, *L'Orfeo*, *Farnace* y *La Senna festeggiante*. Son frecuentes sus actuaciones en recitales en Europa, América y Asia con la Accademia Bizantina, Il Giardino Armonico, Le Concert d'Astrée, la Kammerorchester Basel, el Ensemble Matheus y Le Cercle de l'Harmonie. Entre los muchos premios que ha obtenido cabe destacar el Premio Abbiati. Actualmente es artista residente del Wigmore Hall de Londres, donde ofrece numerosos recitales.



JEREMY OVENDEN tenor (San Juan Evangelista)

Estudió en el Royal College of Music de Londres con Norman Bailey y Neil Mackie y asistió a clases particulares con Nicolai Gedda. Ha colaborado con la Deutsche Symphonie Orchester, la Orchestra dell'Accademia di Santa Cecilia, la Orquesta de la RAI, la Orquesta Filarmónica de Bergen, el Ensemble Orchestral de París y la

Orquesta Sinfónica de Aarhus, entre otras, bajo la dirección de Sir

Colin Davis, Fabio Biondi, Jérémie Rohrer, Andrew Manze, Paul McCreesh, James Conlon, Ivor Bolton, Vladimir Jurowski y René Jacobs. En 2004 se presentó en La Scala de Milán con *Europa Riconosciuta* de Salieri, dirigido por Riccardo Muti, y ha vuelto para cantar el papel de Don Ottavio con Gustavo Dudamel y Oronte en *Alcina* con Giovanni Antonini. Entre sus colaboraciones con Nikolaus Harnoncourt destacan sus interpretaciones mozartianas de *La Betulia Liberata* en el Musikverein de Viena y las *Litaniae de Venerabili Altaris Sacramento* en el Festival de Salzburgo, donde también ha cantado *La finta semplice*, *Lo sposo deluso* y *L'oca del Cairo*, así como la *Misa en do menor* y nuevamente *La Betulia Liberata*. Recientemente ha interpretado *Così fan tutte* en la Royal Opera House de Londres y Staatsoper de Berlín, *Radamisto* en el Theater an der Wien, *La finta giardiniera* y *Semele* en La Monnaie de Bruselas, *Don Giovanni* en Berlín y *Orfeo*, *Alcina* y *Ercole amante* en la Ópera de los Países Bajos.



JOHANNES WEISSER barítono (Lucifer)

Este intérprete se ha hecho un nombre como uno de los mejores cantantes escandinavos. En 2004, a los 23 años, se presentó en la Ópera Nacional de Noruega y la Komische Oper de Berlín. Desde entonces, ha trabajado en numerosos teatros y festivales, como la Staatsoper Berlin, el Théâtre de La Monnaie en Bruselas, la Ópera de Bilbao, la Royal Danish Opera, la Opéra National du Rhin de Estrasburgo, el

Festival Internacional de Edimburgo, la Innsbrucker Festwochen der alten Musik y Festival de Salzburgo. Weisser es, además, un destacado cantante de concierto, con un repertorio que va desde comienzos del siglo XVII hasta obras del siglo XX. Habitualmente colabora en concierto en salas de toda Europa con las más destacadas orquestas y directores. Sus conciertos de *lied* han atraído la atención de la crítica y el público, especialmente los conciertos con el pianista Leif Ove Andsnes. En su discografía tiene el papel principal en *Don Giovanni* de Mozart, *Brockes-Passion* de Telemann, *Matthäus-Passion* de J.S. Bach y *Die Schöpfung* de Haydn con René Jacobs, *Applausus* de Haydn con Andreas Spering, Achilla en *Giulio Cesare in Egitto* y Licaone en *Giove in Argo* de Haendel con Alan Curtis, David en *David and Bathsheba* de Ståle Kleiberg y su aclamado disco de canciones con el pianista Søren Rastogi, *Visiting Grieg*.



© Alix Laveau

LE CERCLE DE L'HARMONIE

Al final de su vida, el caballero Saint George dirigió una orquesta llamada Le Cercle de l'Harmonie. Al frente de esta y en el antiguo Palacio Bourbons-Orléans, hoy Palacio Real, interpretó las principales obras de su tiempo. Recuperando este nombre en 2005, durante el Festival de Deauville, el director y compositor Jérémie Rhorer, y el violinista Julien Chauvin, desearon crear un ensemble independiente, no como otros sino innovador, cuyas representaciones le otorgasen reconocimiento. Hoy en día, su forma única de tocar ha sido reconocida por la prensa internacional y le han llevado a actuar al frente de las más famosas orquestas en grandes salas europeas o en festivales como el de Aix-en-Provence o el de Salzburgo. Como en los últimos años, en 2013 fue invitado a una de las más importantes salas de París, el Théâtre des Champs-Élysées, pero esta vez para interpretar dos óperas, *Don Giovanni* de Wolfgang Amadeus Mozart y *La Vestale* de Gaspard Spontini. La identidad musical de Le Cercle de l'Harmonie está fuertemente vinculada a las obras maestras líricas e instrumentales de Mozart y Haydn, pero también se relaciona con el repertorio francés de finales del Antiguo Régimen a comienzos del Romanticismo. Le Cercle de l'Harmonie cuenta con el apoyo de los grupos Swiss Life y Ponticelli, y el Ministerio de Cultura, por su relación con las ciudades de Deauville y Le Havre.

René JACOBS, director

Julien Chauvin, Marieke Bouche, Ayako Matsunaga, Pierre-Eric Nimyłowycz y Martyna Pastuszka, violines I; Tami Troman, Blandine Chemin, Lilia Slavny y Mieko Tsubaki, violines II; David Glidden, Cécile Brossard y Marie Legendre, violas; Julien Barre, violonchelo (continuo); Pierre-Augustin Lay, violonchelo; Christian Staude y Christine Sticher, contrabajos; Javier Zafra, fagot; Tami Krausz, traverso y flauta II; Julien Martin, flauta I; Emma Black, oboe I; Lidewei De Sterck, oboe II; Emmanuel Mure, trompeta I; Philippe Genestier, trompeta II; Bart Vroomen, trombón; Juan Manuel Quintana, viola da gamba; Wiebke Weidanz, clave; Sebastian Wienand, órgano; Shizuko Noiri, laúd; Mara Galassi, arpa

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Antonio Moral

Director

Olga Tena Alagón

Gerente

Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico

Charo López de la Cruz

Directora de Producción

Patricia Rodríguez Alonso

Asistente de Producción

Gema Parra Píriz

Comunicación

Francisco Cánovas Sánchez

Relaciones Institucionales

Consuelo Martínez Serrano

Relaciones Externas y Protocolo

Esther Abad Blasco

Secretaría de Dirección

Santiago Gimeno Machetti

Patricia Gallego Gómez

Administración



COORDINACIÓN EDITORIAL: Víctor Pagán
FOTO DE LA CUBIERTA: © Pilar Perea
DISEÑO GRÁFICO Y MAQUETACIÓN: Manigua
IMPRESIÓN: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-14-012-X
ISBN: 978-84-9041-073-8
D.L.: M-3522-2014

PVP 2€

PRÓXIMOS CONCIERTOS

UNIVERSO BARROCO - CÁMARA

MADRID | AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA DE CÁMARA

JUEVES | 20/03/14 | 19:30h

ANDREAS STAIER*

Obras de J-H. D'Anglebert, J. S. Bach, N. de Grigny y F. Couperin

* Debido a la indisposición del clavecinista Trevor Pinnock, éste será sustituido por Andreas Staier. Serán válidas las mismas localidades. Rogamos disculpen las molestias.



JUEVES | 03/04/14 | 19:30h

IL GIARDINO ARMONICO

GIOVANNI ANTONINI, flautas y dirección

La morte della ragione

Obras H. Isaac, J. Desprez, C. Janequin, C. Farina, T. Merula, D. Castello, G. Gabrieli, G. Frescobaldi, G. da Venosa, B. Marini, G. P. del Buono, M. Locke, H. Purcell, S. Scheidt y anónimos



MARTES | 22/04/14 | 19:30h

LA RITIRATA

JOSETXU OBREGÓN, violonchelo y dirección

María Eugenia Boix, soprano; Nerea Berraondo, mezzosoprano

¡Albricias, oh mortales!

Obras de A. Scarlatti, A. Caldara, J. Francés de Iribarren, M. Ferreira, F. Manzini, D. Zipoli, M. Uccellini, J. Marín, A. Falconieri y anónimos

ENTRADAS

Público general: 10€ – 20€ / Jóvenes Último Minuto (< 26 años): 4€ – 8€

UNIVERSO BARROCO - SINFÓNICA

MADRID | AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA

DOMINGO | 23/03/14 | 18:00h

CONCERTO DE' CAVALIERI

MARCELLO DI LISA, director

María Espada, Vitellia (soprano); Vivica Genaux, Manlio (mezzosoprano);

Ann Hallenberg, Servillia (mezzosoprano); Nerea Berraondo, Lucio (contralto);

Magnus Staveland, Tito (tenor)

A. Vivaldi: *Tito Manlio*

Dramma per musica en tres actos con libreto de M. Noris (Roma, 1720)

ENTRADAS

Público general: 15€ – 40€ / Jóvenes Último Minuto (< 26 años): 6€ – 16€

PUNTOS DE VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional de Música

Taquillas de los teatros del INAEM

www.entradasinaem.es

902 22 49 49

www.cndm.mcu.es

síguenos en





GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical
CNDM

25
AÑOS
A
Auditorio
Nacional
de Música